# Trascrizione della sequenza 0:00- 3:12 del film italiano “Mio fratello è figlio unico”, di Daniele Lucchetti, 2007

**Manrico**: Accio!

…

**Accio**: Il giorno che partii per il seminario solo mio fratello venne a salutarmi.

**Accio**: (latino) … eoque intraverunt Menelaus Ulixes Diomedes Tessander.

Per dieci anni non riuscirono a prendere Troia, Epeo fece un cavallo di legno di meravigliosa grandezza, e in essa entrarono Menelao, Ulisse …

**Professore/prete**: Bravo, bravo, bravo Benassi. Ma qua lo sappiamo che tu sei bravo no? Adesso vai al posto, grazie.

**Accio** (fuori campo): Ogni tanto Manrico veniva a trovarmi …

**Manrico**: Buongiorno!

**Accio** (fuori campo): … era l’unico.

**Signora**: Buongiorno!

**Manrico**: … Buongiorno!

**Manrico**: T’ho portato un regalino, la foto della ragazza mia. Chissà che fa il miracolo!

**Accio**: Che miracolo?

**Manrico**: Reggi, va’!...Il miracolo che torni normale! Hai visto come stai? La religione, non è vero niente!

**Accio**: E Gesù allora?

**Manrico**: Gesù era un rivoluzionario che rompeva le palle ai Romani! E’ per questo che ha fatto la fine che ha fatto.

**Accio**: E la Bibbia? E Dio che ha creato l’uomo da un pugno di fango? No, eh?

**Manrico**: Son tutte cazzate!

**Accio**: Sì vabbè.

**Manrico**: Tutte cazzate perché l’uomo discende dalla scimmia. Capito? Stamme a sentì (dialetto romano per: Stammi a sentire), vattene via finché sei in tempo. Io te l’ho detto, tu fai come te pare.

**Accio**: Mio fratello mi ha raccontato della fidanzata, e mi ha anche lasciato una foto che mi ha fatto peccare.

**Prete**: Ma questa è un’attrice …

**Accio**: Un’attrice?

**Prete**: E’ un’attrice, si chiama Marisa Allasio e fa l’attrice.

**Accio**: Vabbè a me mi piace troppo, sto in peccato mortale Padre, che devo fare?

**Prete**: E che devi fare…? E’ la prima volta che commetti questo tipo di peccato?

**Accio**: Sì.

**Prete**: Mmm. Recita sei Ave Marie e sei Salve Regina.

**Accio**: Mi assolve?

**Prete**: E certo che ti assolvo!

**Accio**: Guardi che io ci ricasco!

**Prete**: Cosa vuol dire che ci ricaschi, dai … Poi non è detto che ci ricaschi.

**Accio**: E’ detto, è sicuro. Come fa ad assolvermi? Io non voglio essere assolto!

**Prete**: Senti oggi sei un po’ troppo agitato, magari ne parliamo domani eh?

**Accio**: Per un prete la purezza è tutto! Che glielo devo dire io? Mi punisca!

**Prete**: Hai peccato, però può capitare, no? Poi casomai ne parliamo tra qualche giorno, va bene?

# Esercizi graduati di ascolto con trascrizione

## NIVEAU I

## Aiutandoti guardando il video con le emoticon rispondi alle domande.

1. Sottolinea nel testo il nome del protagonista. Souligne sur le exte le nom du protagoniste.
2. Dove studia Accio? Où étudie Accio?

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Italiano | Français | Espanol | Portugues | Català |
|  | séminaire |  |  |  |

1. Sei riuscito a capire qual è l’argomento della lezione di Accio? Scrivi le parole che ti hanno aiutato. As-tu compris l’argument de la leçon de Accio? Ecris les mots qui t’ont aidé.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

1. Cosa dice il professore ad Accio per fargli un complimento?  Qu’est-ce que le professeuer dit pour faire un compliment à Accio?

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

1. Cosa dice il professore per far sedere Accio? Qu’est-ce que le professeur dit pour faire asseoir Accio?

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

1. Trova nel testo una parola di saluto e riempi la tabella con il saluto corrispondente nelle lingue romanze che conosci. Noti delle somiglianze? Retrouve dans le texte un mot de salut et complète le tableau avec les salutations correspondantes dans les langues romanes que tu connais. Remarques-tu des similitudes ?

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Italiano | Français | Espanol | Portugues | Català |
|  |  |  |  |  |

1. Che cosa ti ha aiutato a comprendere il saluto? Qu’est-ce qui t’a aidé à comprendre le salut?

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

1. Trova la parola italiana che indica aiutandoti con la tabella: Retrouve le mot italien pour indiquer en t’aidant avec le tableau :

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Italiano | Français | Espanol | Portugues | Català |
|  | cadeau | regalito | pequeno presente | Petit regal |

1. Di che cosa parlano in Chiesa Accio e il prete? Guarda il contesto (la chiesa, la foto di una ragazza). De quoi parlent Accio et le prêtre ? Regarde le contexte (l’église, la photo d’une fille)

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

1. La ragazza è veramente la fidanzata di Manrico? La fille est vraiment la fiancée de Manrico?

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

1. Sempre tenendo conto del contesto, perché secondo te Accio è preoccupato? Toujours en tenant compte du contexte, pourquoi selon toi Accio est préoccupé?

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

## NIVEAU I

## Completa le frasi usando delle parole presenti nella trascrizione. Con l’aiuto di questo frasi dovresti comprendere meglio i passaggi del video. Complétez les phrases en utilisant les mots trouvés dans la transcription. Avec l'aide de cette phrase, vous devriez mieux comprendre les étapes de la vidéo.

* I genitori di Accio non sono molto presenti, il fratello Manrico è \_\_\_\_\_\_\_\_ che si interessi di lui nei momenti importanti o anche solo andandolo a trovare al \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.
* Secondo Manrico la \_\_\_\_\_\_\_\_\_ sta influenzando negativamente il fratello , secondo lui sono cazzate (!) perché l’uomo discende dalla \_\_\_\_\_\_\_\_.
* La ragazza della \_\_\_\_\_\_, Marisa Allasio, non è la \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ di Manrico, ma un’\_\_\_\_\_\_\_\_\_.
* Il prete \_\_\_\_\_\_\_\_ Accio , cioè lo perdona, e gli fa recitare due preghiere, l’\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ e \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.

## NIVEAU II - III

## Completa le frasi usando delle parole presenti nella trascrizione.

* I genitori di Accio non sono molto presenti, il fratello Manrico è \_\_\_\_\_\_\_\_ che si interessi di lui nei momenti importanti o anche solo andandolo a trovare al \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.
* Secondo Manrico la \_\_\_\_\_\_\_\_\_ sta influenzando negativamente il fratello , secondo lui sono cazzate (!) perché l’uomo discende dalla \_\_\_\_\_\_\_\_.
* La ragazza della \_\_\_\_\_\_, Marisa Allasio, non è la \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ di Manrico, ma un’\_\_\_\_\_\_\_\_\_.
* Il prete \_\_\_\_\_\_\_\_ Accio , cioè lo perdona, e gli fa recitare due preghiere, l’\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ e \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.

### Prova a rispondere alle domande.

* Come definisce Manrico la religione? (E’ una parola volgare che vuol dire “stupidaggini”.)
  + Trova nel testo le risposte che dà ad Accio a proposito di Gesù e della Creazione.
* Accio viene perdonato dal prete, ma non sembra contento della reazione? Perché secondo te? (trova il punto nel testo in cui manifesta il suo disappunto)

## CORRIGÉS

# Trascrizione della sequenza 0:00- 3:12 del film italiano “Mio fratello è figlio unico”, di Daniele Lucchetti, 2007

**Manrico**: Accio!

…

**Accio**: Il giorno che partii per il seminario solo mio fratello venne a salutarmi.

**Accio**: (latino) … eoque intraverunt Menelaus Ulixes Diomedes Tessander.

Per dieci anni non riuscirono a prendere Troia, Epeo fece un cavallo di legno di meravigliosa grandezza, e in essa entrarono Menelao, Ulisse …

**Professore/prete**: Bravo, bravo, bravo Benassi. Ma qua lo sappiamo che tu sei bravo no? Adesso vai al posto, grazie.

**Accio** (fuori campo): Ogni tanto Manrico veniva a trovarmi …

**Manrico**: Buongiorno!

**Accio** (fuori campo): … era l’unico.

**Signora**: Buongiorno!

**Manrico**: … Buongiorno!

**Manrico**: T’ho portato un regalino, la foto della ragazza mia. Chissà che fa il miracolo!

**Accio**: Che miracolo?

**Manrico**: Reggi, va’!...Il miracolo che torni normale! Hai visto come stai? La religione, non è vero niente!

**Accio**: E Gesù allora?

**Manrico**: Gesù era un rivoluzionario che rompeva le palle ai Romani! E’ per questo che ha fatto la fine che ha fatto.

**Accio**: E la Bibbia? E Dio che ha creato l’uomo da un pugno di fango? No, eh?

**Manrico**: Son tutte cazzate!

**Accio**: Sì vabbè.

**Manrico**: Tutte cazzate perché l’uomo discende dalla scimmia. Capito? Stamme a sentì (dialetto romano per: Stammi a sentire), vattene via finché sei in tempo. Io te l’ho detto, tu fai come te pare.

**Accio**: Mio fratello mi ha raccontato della fidanzata, e mi ha anche lasciato una foto che mi ha fatto peccare.

**Prete**: Ma questa è un’attrice …

**Accio**: Un’attrice?

**Prete**: E’ un’attrice, si chiama Marisa Allasio e fa l’attrice.

**Accio**: Vabbè a me mi piace troppo, sto in peccato mortale Padre, che devo fare?

**Prete**: E che devi fare…? E’ la prima volta che commetti questo tipo di peccato?

**Accio**: Sì.

**Prete**: Mmm. Recita sei Ave Marie e sei Salve Regina.

**Accio**: Mi assolve?

**Prete**: E certo che ti assolvo!

**Accio**: Guardi che io ci ricasco!

**Prete**: Cosa vuol dire che ci ricaschi, dai … Poi non è detto che ci ricaschi.

**Accio**: E’ detto, è sicuro. Come fa ad assolvermi? Io non voglio essere assolto!

**Prete**: Senti oggi sei un po’ troppo agitato, magari ne parliamo domani eh?

**Accio**: Per un prete la purezza è tutto! Che glielo devo dire io? Mi punisca!

**Prete**: Hai peccato, però può capitare, no? Poi casomai ne parliamo tra qualche giorno, va bene?

# Esercizi graduati di ascolto con trascrizione

## NIVEAU I

## Aiutandoti guardando il video con le emoticon rispondi alle domande.

1. Sottolinea nel testo il nome del protagonista. Souligne dans le texte le nom du protagoniste.
2. Dove studia Accio? Où étudie Accio?

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Italiano | Français | Espanol | Portugues | Català |
| Seminario | séminaire | seminario | Seminario | seminario |

1. Sei riuscito a capire qual è l’argomento della lezione di Accio? Scrivi le parole che ti hanno aiutato. As-tu compris l’argument de la leçon de Accio? Ecris les mots qui t’ont aidé.

L'argument est l'Iliade. On le comprend à travers le cheval de Troie, Ulysses et Ménélas.

1. Cosa dice il professore ad Accio per fargli un complimento?  Sottolinea nel testo e riscrivi qui. Qu’est-ce que le professeur dit pour faire un compliment à Accio? Souligne dans le texte et réécris ici.

Bravo, bravo, bravo Benassi.

1. Cosa dice il professore per far sedere Accio? Sottolinea nel testo e riscrivi qui. Qu’est-ce que le professeur dit pour faire asseoir Accio? Souligne dans le texte et réécris ici.

Adesso vai al posto, grazie.

1. Trova nel testo una parola di saluto e riempi la tabella con il saluto corrispondente nelle lingue romanze che conosci. Noti delle somiglianze? Retrouve dans le texte un mot de salut et complète le tableau avec les salutations correspondantes dans les langues romanes que tu connais. Tu remarques des similitudes ?

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Italiano | Français | Espanol | Portugues | Català |
| Buongiorno | Bonjour | buenos días | bom dia | Bon dia |

1. Che cosa ti ha aiutato a comprendere il saluto? Qu’est-ce qui t’a aidé à comprendre le salut?

Ex. L’identification des morceaux buon- giorno.

1. Trova la parola italiana che indica aiutandoti con la tabella: Retrouve le mot italien pour indiquer en t’aidant avec le tableau :

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Italiano | Français | Espanol | Portugues | Català |
| regalino | cadeau | regalito | pequeno presente | Petit regal |

1. Di che cosa parlano in Chiesa Accio e il prete? Guarda il contesto (la chiesa, la foto di una ragazza). De quoi parlent Accio et le prêtre ? Regarde le contexte (l’église, la photo d’une fille)

Ex: Accio est en train de se confesser, il aime bien une fille et il ressent un désir mais le fait de vouloir devenir prêtre le met en crise.

1. La ragazza è veramente la fidanzata di Manrico? La fille est vraiment la fiancée de Manrico?

Ex: Non, elle est une actrice.

Sempre tenendo conto del contesto, perché secondo te Accio è preoccupato? Toujours en tenant compte du contexte, pourquoi selon toi Accio est préoccupé?

Ex: Il est préoccupé parce qu’aimer une fille est incompatible avec l’activité d’un prêtre.

## NIVEAU I

## Completa le frasi usando delle parole presenti nella trascrizione. Con l’aiuto di questo frasi dovresti comprendere meglio i passaggi del video. Complétez les phrases en utilisant des mots trouvés dans la transcription. Avec l'aide de cette phrase, vous devriez mieux comprendre les étapes de la vidéo.

* I genitori di Accio non sono molto presenti, il fratello Manrico è l’unico che si interessi di lui nei momenti importanti o anche solo andandolo a trovare al seminario.
* Secondo Manrico la religione sta influenzando negativamente il fratello , secondo lui sono cazzate(!) perché l’uomo discende dalla scimmia.
* La ragazza della foto, Marisa Allasio, non è la fidanzata di Manrico, ma un’attrice.
* Il prete assolve Accio , cioè lo perdona, e gli fa recitare due preghiere, l’Ave Maria e Salve Regina.

## NIVEAU II - III

## Completa le frasi usando delle parole presenti nella trascrizione.

* I genitori di Accio non sono molto presenti, il fratello Manrico è l’unicoche si interessi di lui nei momenti importanti o anche solo andandolo a trovare al seminario.
* Secondo Manrico la religione sta influenzando negativamente il fratello , secondo lui sono cazzate(!) perché l’uomo discende dalla scimmia.
* La ragazza della foto, Marisa Allasio, non è la fidanzata di Manrico, ma un’attrice.
* Il prete assolve Accio , cioè lo perdona, e gli fa recitare due preghiere, l’Ave Maria e Salve Regina.

### Prova a rispondere alle domande.

* Come definisce Manrico la religione? (E’ una parola volgare che vuol dire “stupidaggini”.) Cazzate.
  + Trova nel testo le risposte che dà ad Accio a proposito di Gesù e della Creazione.
* Accio viene perdonato dal prete, ma non sembra contento della reazione? Perché secondo te? (trova il punto nel testo in cui manifesta il suo disappunto).

Ex. Accio considera molto seriamente il ruolo di prete e si aspetta più severità dal sacerdote.